

REVUE

Voltaire



**VOLTAIRE DANS
LE MONDE GERMANIQUE**

20

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES

REVUE Voltaire

DIRECTEUR FONDATEUR
José-Michel Moureaux

DIRECTEURS

Linda Gil
IRLC Université Paul-Valéry Montpellier 3
linda.gil@univ-montp.fr

Guillaume Métayer
CELLF (CNRS-Sorbonne Université)
gme.metayer@gmail.com

RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS

Gillian Pink
Voltaire Foundation (Oxford)
gillian.pink@voltaire.ox.ac.uk

Nicolas Morel
Université de Zurich
nicolas.morel@uzh.ch

COMITÉ DE RÉDACTION

Nicholas Cronk (Université d'Oxford, directeur de la Voltaire Foundation),
Jean Dagen (Sorbonne Université), Olivier Ferret (Université Lumière Lyon 2),
Linda Gil (Université Paul-Valéry Montpellier 3), Russell Goulbourne
(Université de Melbourne), Gianni Iotti (Université de Pise),
Laurence Macé (Université de Rouen), Sylvain Menant (Sorbonne Université),
Myrtille Méricam-Bourdet (Université Lumière Lyon 2), Christiane Mervaud
(Université de Rouen), Guillaume Métayer (CNRS, CELLF-Sorbonne Université),
Gillian Pink (Voltaire Foundation), Nicolas Morel (Université de Zurich).

COMITÉ DE LECTURE

Marie-Hélène Cotoni (Université de Nice), Natalia Elaguina (Bibliothèque
nationale de Russie), François Jacob (Université de Besançon),
Camille Guyon-Lecoq (Université de Picardie Jules-Verne), John Iverson
(Whitman College, Washington), Christophe Martin (Sorbonne Université),
Gerhardt Stenger (Université de Nantes), Jeroom Vercruyssen (Vrije U. Brussel),
Charles Wirz (Institut et Musée Voltaire, Genève), Thomas Wynn
(Durham University), Piotr Zaborov (Institut de littérature russe de l'Académie
des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg).

**TOUS LES ARTICLES PUBLIÉS DANS LA REVUE VOLTAIRE
SONT SOUMIS À UNE DOUBLE EXPERTISE.
LES ARTICLES DOIVENT ÊTRE ENVOYÉS PAR COURRIER ÉLECTRONIQUE,
DANS UN FICHIER WORD ATTACHÉ.
À revuevoltaire@gmail.com.**

**LES VOLUMES ENVOYÉS POUR RECENSION DOIVENT ÊTRE ADRESSÉS IMPERSONNELLEMENT
AUX RESPONSABLES DES COMPTES RENDUS.
APRÈS AVOIR PRIS CONTACT AVEC EUX PAR VOIE ÉLECTRONIQUE.**

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

BUREAU

Présidente d'honneur : Christiane Mervaud

Président : Nicholas Cronk

Vice-président : Sylvain Menant

Secrétaire générale : Laurence Macé

Trésorier : Renaud Bret-Vitoz

Secrétaire : Myrtille Méricam-Bourdet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Renaud Bret-Vitoz, Christophe Cave, Nicholas Cronk, Olivier Ferret,
Pierre Frantz, Linda Gil, Russell Goulbourne, Laurence Macé, Christophe
Martin, Sylvain Menant, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud,
Guillaume Métayer, Gillian Pink.

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

LES COTISATIONS DOIVENT PARVENIR À L'ADRESSE DU TRÉSORIER :

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

À l'attention du trésorier, Renaud BRET-VITTOZ

CELLF 16^e-18^e

Faculté des Lettres de Sorbonne Université

1, rue Victor-Cousin

F-75230 Paris cedex 05

TARIFS 2021

Sociétaire **35€**

Étudiant·e non salarié·e **20€**

Bibliothèque et institution **45€**

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement
aux adhérents de la SEV.

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

numéro 20 — juin 2021

ACTUALITÉS

Christiane Mervaud

Les vingt ans de la *Revue Voltaire*

Nicholas Cronk

Vers l'achèvement de l'édition imprimée des *Œuvres complètes de Voltaire*

Linda Gil

Voltaire à l'agrégation

IN MEMORIAM

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Guillaume Métayer et Ludolf Pelizaeus

Introduction

Linda Gil

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg

Antony McKenna et Gianluca Mori

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg

Edward Langille

L'*Avis de l'éditeur de la Réponse aux vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de Prusse*) est-il de Voltaire ?

Hendrikje Carius

Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des lieux et perspectives de recherche

Gerhardt Stenger

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann Christoph Von Zabuesnig

Wolfgang Adam

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme

Jean Mondot

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme

François Thomas

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare

Guillaume Métayer

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus

Ludolf Pelizaeus

De Voltaire à Paisiello : de *Candide* au *Roi Théodore*. Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone

Frank Stückemann

Presse des Lumières en Westphalie. *Anti-Kandide* et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser

VARIA

Guido Beduschi

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire

Daniel Droixhe

La contrefaçon liégeoise de *Tancredè* (1761). De la typographie au texte

INÉDITS

Nicholas Cronk

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants

Gillian Pink

Un exemplaire corrigé du tome 8 des *Questions sur l'Encyclopédie*

COMPTES RENDUS

LES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui

Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation

Debora Sicco

Voltaire: la política come azione

ENTRETIEN

Claude Lauriol

Cinquante ans de recherche autour de Voltaire

ISBN de ce PDF :
979-10-231-3007-2

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

REVUE
Voltaire
n° 20 • 2021

Voltaire dans le monde
germanique

SORBONNE UNIVERSITÉ PRESSES
Paris

Les SUP sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université.

Édition papier :

© Sorbonne Université Presses, 2021

ISBN : 979-10-231-0692-3

Mise en page Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)
d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

Adaptation numérique :

© Sorbonne Université Presses, 2022

Emmanuel Marc Dubois/3d2s (Issigeac/Paris)

SUP

Maison de la Recherche

Sorbonne Université

28, rue Serpente

75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

sup.sorbonne-universite.fr

SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
Sciences en danger, revues en lutte	
Éditorial par le collectif des revues en lutte.....	9
Avant-propos	
Linda Gil & Guillaume Métayer.....	19

ACTUALITÉS

Les vingt ans de la <i>Revue Voltaire</i>	
Christiane Mervaud.....	23
Vers l'achèvement de l'édition imprimée des <i>Œuvres complètes de Voltaire</i>	
Nicholas Cronk.....	29
Voltaire à l'agrégation	
Linda Gil.....	33

IN MEMORIAM

Hommage à Sophie Lefay	
Pierre Frantz & Michel Delon.....	39
Hommage à Christophe Paillard	
Guillaume Métayer.....	41

VOLTAIRE DANS LE MONDE GERMANIQUE

Introduction

Guillaume Métayer & Ludolf Pelizaeus47

CONTEXTE ET DIFFUSION

Les libraires face à la diffusion des *Œuvres complètes* posthumes de Voltaire en
Allemagne : ruses commerciales, *fake news* et piratage à la veille de la Révolution
française. Le cas de Jean Guillaume Virchaux, libraire à Hambourg
Linda Gil53

La *Lettre sur Locke* de Voltaire à la cour princière de Rheinsberg
Antony McKenna & Gianluca Mori 71

L'*Avis de l'éditeur* de la *Réponse aux Vers précédents* (c'est-à-dire les *Vers au roi de
Prusse*) est-il de Voltaire ?
Édouard Langille87

4 Numérisation des ressources voltairiennes dans les pays germanophones. État des
lieux et perspectives de recherche
Hendrikje Carius97

RÉCEPTION

L'« honnête vérité allemande » : la première biographie de Voltaire par Johann
Christoph von Zabuesnig
Gerhardt Stenger119

La relation de Lessing à Voltaire dans la perspective du gallotropisme
Wolfgang Adam133

Voltaire en Allemagne et la naissance d'un nouveau gallotropisme
Jean Mondot143

La référence à Voltaire dans la réflexion sur la traduction en Allemagne
au XVIII^e siècle : Voltaire – Wieland, Herder – et Shakespeare
François Thomas151

Un Voltaire Sécession dans l'ombre de Goethe : Josef Popper-Lynkeus
Guillaume Métayer169

ADAPTATIONS

De Voltaire à Paisiello : de <i>Candide</i> au <i>Roi Théodore</i> . Transferts culturels entre la France, l'Italie et l'espace germanophone Ludolf Pelizaeus.....	189
Presse des Lumières en Westphalie. <i>Anti-Kandide</i> et « Apologie pour le Dr Martin » : la critique de Voltaire par Justus Möser Frank Stückemann.....	207

VARIA

Historians and politicians in an unpublished manuscript of Voltaire Guido G. Beduschi.....	221
La contrefaçon liégeoise de <i>Tancredi</i> (1761). De la typographie au texte Daniel Droixhe.....	239

INÉDITS

La correspondance de Voltaire : lettres et billets inédits adressés à Marc Duval et à d'autres correspondants Nicholas Cronk.....	247
Un exemplaire corrigé du tome 8 des <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> Gillian Pink.....	263

COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 20C, <i>Micromégas and other texts (1738-1742)</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2017.....	271
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 21. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (I). <i>Introduction générale et Index analytique</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden ; texte et bibliographie établis par Henri Duranton, Oxford, Voltaire Foundation, 2019.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 27. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (IX). <i>Textes annexes</i> , éd. Bruno Bernard, John Renwick, Nicholas Cronk et Janet Godden, Oxford, Voltaire Foundation, 2016.....	274
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 37. <i>Questions sur l'Encyclopédie, par des amateurs</i> (I). Introduction de Christiane Mervaud et index général établi par Dominique Lussier, Oxford, Voltaire Foundation, 2018.....	279

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 145, <i>Notes et écrits marginaux conservés hors de la Bibliothèque nationale de Russie. Complément au Corpus des notes marginales</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2019	281
Voltaire, <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> , éd. Nicholas Cronk, Christiane Mervaud et Gillian Pink, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 2019.....	286
Marc Hersant, <i>Voltaire : écriture et vérité</i> , Louvain, Peeters, coll. « La République des Lettres », 2015	290
Bertrand Binoche, « <i>Écrasez l'infâme!</i> » <i>Philosopher à l'âge des Lumières</i> , Paris, La Fabrique éditions, 2018	297

LES JEUNES CHERCHEURS PAR EUX-MÊMES

Sarra Abrougui, <i>Les Religions de l'Antiquité classique dans l'œuvre de Voltaire : réception et instrumentalisation</i> (sous la direction de Pierre Hartmann et Yves Lehmann, Université de Strasbourg).....	303
6 Debra Sicco, <i>Voltaire: la politica come azione</i> (sous la direction de Paola Rumore, Università degli Studi di Torino)	306

ENTRETIEN

Cinquante ans de recherches autour de Voltaire Entretien avec Claude Lauriol	315
---	-----

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CL	Grimm, Diderot, Raynal, Meister et autres, <i>Correspondance littéraire, philosophique et critique</i> , éd. M. Tourneux, Paris, Garnier, 1877-1882, 16 vol.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [8 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, OCV, t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauysse (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, H. Champion, 2003.
<i>Encyclopédie</i>	<i>Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1751-1765, 17 vol. ; <i>Recueil de planches, sur les sciences, les arts libéraux, et les arts mécaniques, avec leur explication</i> , Paris, Briasson, David, Le Breton, Durand, 1762-1772, 9 vol.
Ferney	George R. Havens et Norman L. Torrey, <i>Voltaire's catalogue of his library at Ferney</i> , SVEC, no 9 (1959).
Fr.	Manuscrits français (BnF).
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
κ84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8o.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
n.a.fr.	Nouvelles acquisitions françaises (BnF).
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.

- OUSE *Oxford University Studies in the Enlightenment*, Oxford, Voltaire Foundation.
- SVEC *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, Oxford, Voltaire Foundation.
- VST R. Pomeau, R. Vaillot, Ch. Mervaud et autres, *Voltaire en son temps*, 2^e éd., Oxford, Voltaire Foundation, 1995, 2 vol.
- W75G Voltaire, *La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée*, Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8o [édition dite « encadrée »].

Voltaire dans le monde germanique

Contexte et diffusion

NUMÉRISATION DES RESSOURCES VOLTAIRIENNES
DANS LES PAYS GERMANOPHONES.
ÉTAT DES LIEUX ET PERSPECTIVES DE RECHERCHE

Hendrikje Carius
Universität Erfurt, Forschungsbibliothek Gotha

Si la bibliothèque ducale de Gotha faisait figure d'Eldorado de la République des Lettres, nul doute que cette institution devait une bonne partie de sa réputation à l'accessibilité exemplaire de ses livres et manuscrits. Déjà, le lieu en soi avait tout pour lui : Voltaire lui-même, après son séjour dans la résidence ducale de Saxe-Gotha au printemps 1753, ne tarissait pas d'éloges sur le « paradis thuringien¹ » ou, pour reprendre l'une de ses plaisanteries louangeuses vis-à-vis de la duchesse Louise Dorothée (1710-1767) « un des agréments du meilleur des mondes possibles² ». Quant à la « belle bibliothèque³ » enchâssée dans la tour orientale du château, elle avait également tout pour plaire à l'érudit, qui l'exploita intensément pour ses *Annales de l'Empire depuis Charlemagne*. Tout, ou presque... car, après y avoir passé de longues journées, il trouva à redire, malgré tout, sur le froid terrible qui y régnait⁴. Trois siècles plus tard, à l'ère de la numérisation des ressources, nous ne souffrons plus de ce type d'inconfort. Mais travaillons-nous pour autant dans un Eldorado de la recherche ?

Disponibles sans contraintes de lieu ou de temps, les sources historiques numérisées et les technologies et méthodes qui les accompagnent ouvrent désormais des horizons nouveaux à la recherche, grâce aux potentiels offerts par l'agrégation, la présentation et le retraitement des contenus. Ceci vaut également pour la recherche dix-huitiémiste⁵. Dans cette perspective, l'objectif n'est pas uniquement de numériser systématiquement les sources historiques, mais bien plutôt de les préparer et de les mettre en compatibilité avec les

1 Voltaire à Louise Dorothée, ca 15 septembre 1753, D5515.

2 Du même à la même, 11 octobre 1756, D7023.

3 Du même à la même, 22 juillet 1753, D5441.

4 Voltaire à Mme Du Deffand, 23 avril 1754, D5786.

5 Voir, à titre d'exemples récents, les études de cas publiées dans Chloé Edmondson et Dan Edelstein (dir.), *Networks of Enlightenment: Digital Approaches to the Republic of Letters*, Liverpool, Liverpool UP, 2019 ainsi que Thomas Wallnig, Marion Romberg et Joëlle Weis (dir.), *Dix-huitième siècle numérique : perspectives de l'Europe centrale*, Wien, Böhlau, 2019.

processus d'édition, de réception et d'analyse qui se développent actuellement dans le champ des humanités numériques : recodification, contextualisation, interconnexion, mise en réseau avec d'autres sources de connaissance. On citera ici, à titre d'exemple, les activités qui entourent le projet *Digital Voltaire* ou le *Voltaire Lab*⁶ de la Voltaire Foundation, ainsi que les projets d'humanités numériques qui leur sont associés : *Electronic Enlightenment*⁷, *Cultures of Knowledge*⁸ (Oxford) et *Mapping the Republic of Letters*⁹ (Stanford). Si le but est de constituer un espace de recherche intégral accessible à tous les chercheurs dix-huitiémistes et particulièrement voltairistes, il faut donc s'attacher à réunir de manière ciblée les sources pertinentes pour cette recherche dans leurs contextes internationaux. C'est cette perspective qui nous guide ici : il s'agit de dresser, pour l'espace germanophone, un état des lieux de la numérisation des ressources pertinentes pour la réception voltairienne au XVIII^e siècle. Dans cette optique, il faut entendre par *numérisation* la totalité des processus de traitement numérique concernant des sources imprimées ou manuscrites : de la représentation sur supports numériques à la conversion de ces supports vers des formats lisibles par ordinateur, ce qui les rend exploitables pour d'autres scénarios d'utilisation¹⁰. Cette distinction est importante, car à chaque niveau de numérisation correspond aussi un niveau d'exploitabilité : la connaissance que l'on peut retirer d'une source varie selon le type de numérisation¹¹. Nous présenterons donc ici, pour l'espace germanophone, une sélection d'activités de numérisation et de portails, avec les possibilités d'utilisation qui en découlent, dans la mesure où ces outils et scénarios offrent des perspectives prometteuses pour poursuivre le développement et la mise en réseau de la recherche voltairiste au niveau international.

6 <http://www.voltaire.ox.ac.uk/about-voltaire/voltaire-lab>.

7 <https://www.e-enlightenment.com/>.

8 <http://www.culturesofknowledge.org/>.

9 <http://republicofletters.stanford.edu/>. Voir la visualisation du réseau de correspondants de Voltaire réalisée grâce aux données d'*Electronic Enlightenment*, ainsi que la comparaison avec d'autres érudits de l'époque : <http://republicofletters.stanford.edu/casestudies/voltaire.html>. Pour la visualisation des lieux de publication sur la base des données de la BnF, voir : <http://republicofletters.stanford.edu/casestudies/voltairepub.html>.

10 On pense ici à l'exploitation des métadonnées, à la numérisation d'images ou à l'exploitation de données structurelles ainsi qu'à l'exploitation en plein texte avec ou sans marqueurs. Thomas Stäcker, « Konversion des kulturellen Erbes für die Forschung. Volltextbeschaffung und -bereitstellung als Aufgabe der Bibliotheken », *O-Bib. Das Offene Bibliotheksjournal*, 1/1, 2014, p. 220-237, ici p. 223-224, DOI : <https://doi.org/10.5282/o-bib/2014H1S220-237>.

11 C'est également le propos d'Ulrich Johannes Schneider, « Enzyklopädien des 18. Jahrhunderts digital. Einführung », dans U. J. Schneider (dir.), *Kulturen des Wissens im 18. Jahrhundert*, Berlin, Walter de Gruyter, 2008, p. 159-162, ici p. 160.

Pour un tableau exhaustif de l'état des numérisations, il faudrait déjà cartographier avec précision les ressources voltairiennes potentiellement disponibles sous forme numérique, ce qui reste encore à faire. Le cas de Gotha ne servira donc ici que d'exemple pour illustrer comment l'exploitation (numérique) des sources peut constituer un point de départ pour la recherche en ligne sur la réception voltairienne. Au XVIII^e siècle, le duché de Saxe-Gotha-Altenbourg était le plus grand, mais aussi « le plus important des duchés ernestins » pour la politique intérieure et extérieure de l'Empire¹². Très bien intégrée dans le réseau des Lumières européennes, la vie culturelle de cette cour francophone baignait dans une atmosphère marquée par les collections, les lettres, le théâtre, la lecture et le débat¹³. La duchesse Louise Dorothee, personnage-clé de ce creuset, s'appuyait sur ce réseau non seulement pour s'informer sur l'actualité culturelle et scientifique des États européens, mais aussi pour impulser des évolutions politiques dans son pays¹⁴. Ses interlocuteurs de prédilection se nommaient Voltaire, Frédéric II de Prusse (1712-1786), Ernst Christoph von Manteuffel (1676-1749), Friedrich Melchior Grimm (1723-1807) ou Luise Gottsched (1713-1762) et son mari Johann Christoph Gottsched (1700-1766)¹⁵. De ses contacts épistolaires avec Voltaire à partir de 1751 jusqu'à sa mort, nous avons conservé 136 lettres de

- 12 Andreas Klinger, « Das Herzogtum Sachsen-Gotha-Altenburg in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts », dans [coll.], *Die Gothaer Residenz zur Zeit Herzog Ernst II. von Sachsen-Gotha-Altenburg (1772-1804)*, Gotha, Stiftung Schloss Friedenstein Gotha, 2004, p. 9-12, ici p. 12 (notre traduction).
- 13 Voir par exemple Bärbel Raschke, « Französische Aufklärung bei Hofe: Luise Dorothea von Sachsen-Gotha (1710-1767) », dans Michel Espagne et Werner Greiling (dir.), *Frankreichfreunde. Mittler des französisch-deutschen Kulturtransfers (1750-1850)*, Leipzig, Leipziger Universitätsverlag, 1996, p. 23-38 ; Roswitha Jacobsen, « Die Blütezeit der Residenzkultur im 17. und 18. Jahrhundert », dans Konrad Scheurmann et Jödis Frank (dir.), *Neu entdeckt. Essays. Thüringen – Land der Residenzen*, Mainz, Philipp von Zabern, 2004, p. 52-64 ; Bärbel Raschke, « Luise Dorothea von Sachsen-Gotha-Altenburg im Geflecht der europäischen Diplomatie des 18. Jahrhunderts: Manteuffel, Thun und Grimm », dans Werner Greiling, Gerhard Müller, Uwe Schirmer et Helmut G. Walther (dir.), *Die Ernestiner. Politik, Kultur und gesellschaftlicher Wandel*, Köln/Weimar/Wien, Böhlau, 2016, p. 205-222. Nous manquons cependant d'études systématiques récentes sur la cour francophone de Gotha sous le règne du duc Frédéric III (1699-1772, régnant à partir de 1732) et de son épouse Louise Dorothee de Saxe-Gotha-Altenbourg.
- 14 Bärbel Raschke, « Louise Dorothee de Saxe-Gotha, médiatrice dans le transfert culturel franco-allemand », dans Marita Gilli (dir.), *L'Identité culturelle, laboratoire de la conscience européenne*, Paris, Les Belles Lettres, 1995, p. 119-127.
- 15 Pour un tableau d'ensemble du réseau intellectuel de la duchesse et de ses correspondants, particulièrement les éditeurs de l'*Encyclopédie*, voir Christoph Streckhardt, « Das Gelehrtennetzwerk Herzogin Luise Dorotheas von Sachsen-Gotha-Altenburg und die Politik einer literarischen Hofkultur », dans [coll.], *Voller Esprit und Wissensdurst. Herzogin Luise Dorothea von Sachsen-Gotha-Altenburg (1710-1767). Mit einer kommentierten Edition ihres Nachlassinventars*, Gotha, Stiftung Schloss Friedenstein, 2017, p. 45-80.

son interlocuteur et 99 de sa plume¹⁶. Mais, à part quelques conversations phares tels que cette correspondance, celle avec le roi de Prusse ou sa dame de compagnie Frederike von Montmartin (1729-1752)¹⁷, les échanges épistolaires de la duchesse ou des autres membres de son réseau de communication n'ont pas ou presque pas été exploités, édités ou numérisés. Pourtant, même les correspondances moins connues recèlent des potentiels de recherche intéressants pour éclairer certains aspects de la réception de Voltaire. On citera ici, à titre d'exemple, l'échange entre Louise Dorothee et le diplomate Ernst Christoph von Manteuffel, de 1742 à 1748¹⁸.

Mais les correspondances ne sont pas les seules sources intéressantes pour dresser un tableau épistémologique de l'époque des Lumières, et pour faire avancer la recherche comparative sur la réception voltairienne. On peut aussi s'attacher à reconstituer systématiquement, sur supports numériques, les bibliothèques princières publiques et privées de l'époque des Lumières¹⁹. La collection privée de Louise Dorothee, avec ses 3 567 titres, peut être considérée comme une bibliothèque typique des Lumières européennes²⁰, comparable en quantité à celle d'autres princesses de l'époque²¹. La duchesse avait entrepris de constituer une collection systématique de *Voltaireiana*, sur les conseils de son bibliothécaire, Gottfried Christian von Freiesleben (1716-1774), mais aussi de Manteuffel, de l'abbé Raynal et finalement de Friedrich Melchior Grimm, qui lui communiquait

- 16 Forschungsbibliothek Gotha (FB Gotha), Chart. B 1778 ; *Voltaire à Ferney : sa correspondance avec la Duchesse de Saxe-Gotha*, éd. Évariste Bavoux, Adolphe François, Paris, Didier, 1860 ; *Die Briefe der Herzogin Luise Dorothee von Sachsen-Gotha und Voltaire*, éd. Gustav Haase, Braunschweig, George Westermann, 1894 ; *Der Briefwechsel zwischen Luise Dorothee von Sachsen-Gotha und Voltaire*, éd. Bärbel Raschke, Leipzig, Leipziger Universitätsverlag, 1998 ; *OCV*, t. 96-116, 2013. *Correspondance de Frédéric II avec Louise-Dorothee de Saxe-Gotha (1740-1767)*, éd. Marie-Hélène Coton, SVEC, n°376 (1999).
- 17 Landesarchiv Thüringen – Staatsarchiv Gotha (StAG), Geheimes Archiv E XIII^a, n° 9 ; *Der Briefwechsel zwischen Luise Dorothea von Sachsen-Gotha-Altenburg und Friederike von Montmartin 1751-1752*, éd. Bärbel Raschke, Gotha, Thüringisches Staatsarchiv, 2009. Les lettres du précepteur des princes de Gotha, Ulrich von Thun, ont été traduites en allemand : Ulrich von Thun, *Briefe aus Paris 1747-1750*, éd. Bärbel Raschke, Gotha, Thüringisches Staatsarchiv, 2013 ; Ulrich von Thun, *Briefe aus Genf 1744-1747*, éd. Bärbel Raschke, Gotha, Thüringisches Staatsarchiv, 2016.
- 18 StAG, Geheimes Archiv E XIII^a, n° 17-24.
- 19 Voir entre autres Volker Bauer, Elizabeth Harding, Gerhilde Scholz Williams et Mara R. Wade (dir.), *Frauen – Bücher – Höfe: Wissen und Sammeln vor 1800*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018.
- 20 Katalog der Privatbibliothek Luise Dorotheas von Sachsen-Gotha-Altenburg, sans lieu ni date, FB Gotha, Chart. B 1234. Voir Kathrin Paasch, « Die fürstlichen Privatbibliotheken am Gothaer Hof im 18. Jahrhundert. Die Sammlungen Herzog Friedrichs III. und seiner Gemahlin Luise Dorothea », dans Ulrich Johannes (dir.) Schneider (éd.), *Kulturen des Wissens im 18. Jahrhundert*, Berlin, Walter de Gruyter, 2008, p. 195-202. La bibliothèque ne contient aucune trace de lecture, ce qui nous contraint, pour en savoir plus sur des questions de réception, à recourir à la correspondance et aux extraits résumés. (p. 200).
- 21 Voir Bärbel Raschke, « Fürstliche Privatbibliotheken im Zeitalter der Aufklärung. Ein Problemaufriß am Beispiel der Bibliothek Luise Dorotheas von Sachsen-Gotha und ihrer Voltairesammlung », *Bibliothek und Wissenschaft*, 37, 2004, p. 39-67, ici p. 51.

sa *Correspondance littéraire*²² ainsi que de nombreux ouvrages de Voltaire. Avec ses 112 titres, y compris des pamphlets pro- ou anti-voltairiens, il s'agit de l'une des plus importantes collections d'imprimés voltairiens individuels possédés par une cour allemande²³ dont le catalogue a été publié sous forme imprimée par Bärbel Raschke²⁴. Il manque encore, comme dans le domaine des correspondances, une exploitation numérique systématique et orientée sur la recherche – à savoir un produit lisible par ordinateur et formaté sous forme de texte dynamique distinguant la structure (p. ex. TEI/XML) et la présentation (p. ex. CSS). Ce serait pourtant nécessaire, si l'on veut pouvoir réutiliser les documents dans d'autres contextes et les mettre en lien avec d'autres sources sur la base de normes d'interopérabilité. La bibliothèque scientifique de Gotha a pu numériser le catalogue de la collection privée de Louise Dorothée dans le cadre d'un projet financé par la *Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)* intitulé « Bibliothèques privées des Lumières²⁵ », projet qui a permis d'identifier près de 40 000 livres dans huit bibliothèques princières et de les mettre en ligne conformément aux normes élaborées par le groupe de travail « Imprimés anciens » du réseau commun des bibliothèques allemandes (*Gemeinsamer Bibliotheksverbund, GBV*).

Par ailleurs, les catalogues historiques de ces mêmes bibliothèques ont également été numérisés puis publiés sous forme de fac-similés numériques dans la Bibliothèque numérique de Thuringe (*Digitale Bibliothek Thüringen*) ainsi que, par la suite, dans la *Digitale historische Bibliothek Erfurt/Gotha*.



1. Imprimés de Voltaire figurant au catalogue de la bibliothèque de Gotha, avec les hyperliens qui leur ont été ajoutés (ici: *Mahomet*, *Alzire* et *L'Orphelin de la Chine*) ; ces ouvrages sont mentionnés dans le catalogue de la bibliothèque privée de Louise Dorothée de Saxe-Gotha-Altenburg, p. 214.

22 FB Gotha, Chart. B 1138b-g, les volumes des premières années contiennent des notices manuscrites de Grimm à l'attention de la duchesse, en particulier à propos d'ouvrages de Voltaire. Voir B. Raschke, « Fürstliche Privatbibliotheken... », art. cit., p. 57.

23 *Ibid.*, p. 58.

24 *Ibid.*, p. 59-67.

25 Titre allemand du projet : « Privatbibliotheken der Aufklärungszeit ». On trouvera ces fac-similés numériques ainsi que les informations contextuelles sous : <http://projekte.thulb.uni-jena.de/privatbibliotheken>.

Les images ont été intégrées dans un environnement HTML afin de permettre la navigation entre les index de différents catalogues, mais aussi entre les différentes pages d'un même catalogue, ou vers le site du projet. On a donc assigné manuellement, à côté de l'entrée du catalogue figurant sur chaque *image map*, la cote actuelle du titre mentionné et un lien vers le catalogue en ligne de la bibliothèque, qui indique pour ce titre les données bibliographiques et les informations de provenance de l'ouvrage. Cependant, si un tel traitement pouvait être considéré comme appréciable il y a encore dix ans de cela, actuellement les bibliothèques peuvent proposer un service bien plus complet, grâce à divers outils proposés par le champ des humanités numériques : on peut désormais consulter le texte complet en ligne, y effectuer une recherche plein texte, en télécharger des parties, mettre le texte en lien avec d'autres présentations ou reconstructions, et visualiser ces opérations d'interconnexion. Les chercheurs disposent désormais de conditions bien plus confortables pour pouvoir comparer différentes bibliothèques contemporaines – dans la mesure où celles-ci sont également numérisées de la sorte²⁶.

COOPÉRATIONS POUR LA NUMÉRISATION ET L'EXPLOITATION DE DOCUMENTS, ÉDITIONS NUMÉRIQUES

Contrairement à la France ou au Royaume-Uni, l'Allemagne d'avant 1913 ne dispose pas d'une bibliothèque nationale centralisée – ce qui constitue un écueil considérable pour la recherche en sciences humaines²⁷. Composé d'une multitude de territoires souverains, l'Empire germanique s'est donc construit une mémoire morcelée : archives, collections et bibliothèques historiques sont légion en Allemagne, en Autriche et dans les autres États qui ont succédé à

²⁶ Ainsi, le projet hébergé à la bibliothèque de Wolfenbüttel (Herzog August Bibliothek) reconstruit numériquement et visualise les bibliothèques de l'époque moderne (<http://bibliotheksrekonstruktion.hab.de/>), dont par exemple celle de la duchesse Antoinette de Brunswick-Wolfenbüttel (1696-1762), qui d'ailleurs ne contenait que quatre imprimés de Voltaire : <http://bibliotheksrekonstruktion.hab.de/antoinette/antoinette-histSubject.html>. La mise en valeur numérique de la bibliothèque permet ainsi de chercher par rubriques, personnes, dates, contenus, genres, langues, et lieux, et d'exporter les résultats sous des formats divers : CSV, XML, TEI, RDF/XML, Turtle, SOLR XML. Les données géographiques peuvent être éditées au format CSV ou KML, et il est même possible d'exporter le site complet sous forme de fichier compacté ZIP. Pour visualiser les résultats, il est possible de créer des nuages de mots (noms de personnes, contenus, genres, lieux), des diagrammes et circulaires de type « camembert » ; le géonavigateur de DARIAH-DE permet également de générer une visualisation spatiotemporelle des lieux d'impression. Néanmoins, tous ces instruments, qui peuvent avoir leur utilité pour entrer dans la matière, restent encore d'une portée herméneutique limitée pour l'approfondissement.

²⁷ Voir Bernhard Fabian, *Buch, Bibliothek und geisteswissenschaftliche Forschung. Zu Problemen der Literaturversorgung und der Literaturproduktion in der Bundesrepublik Deutschland*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.

l'Empire. Gotha ne fait pas exception à cette règle : partout, ces institutions recèlent des ressources non exploitées qui permettraient de cerner un élément des réseaux de Voltaire ou de la réception de ses œuvres ; il suffirait pour cela d'élargir la perspective et de se tourner vers des personnalités jusqu'ici ignorées.

Cependant, l'exploitabilité numérique des ressources s'est considérablement améliorée depuis 1989, grâce au concept de bibliothèque nationale rétrospective décentralisée. Le groupe de travail « Collection des imprimés allemands » (*Arbeitsgemeinschaft Sammlung Deutscher Drucke*) qui a vu le jour grâce au soutien de la DFG, réunit six bibliothèques qui se sont réparti le travail pour collecter les imprimés en langue allemande depuis l'invention de l'imprimerie : Munich (pour la première période, 1450-1600), Wolfenbüttel (1601-1700), Göttingen (1701-1800), Francfort-sur-le-Main (1801-1870), Berlin (1871-1912) et enfin la Bibliothèque nationale allemande sise à Francfort et Leipzig, pour la période après 1913²⁸. Chacune de ces bibliothèques s'est donc donné pour but de compléter systématiquement ses collections, particulièrement riches pour le siècle dont elle est « responsable » entre 1450 et 1912, puis de les exploiter et de les mettre à la disposition de la communauté scientifique. Le XVIII^e siècle a été attribué à la bibliothèque d'État et universitaire de Basse-Saxe (*SUB*), qui joue donc désormais le rôle de bibliothèque nationale des Lumières allemandes.

Cette initiative a considérablement amélioré la situation, particulièrement grâce aux catalogues d'imprimés parus dans l'espace germanophone aux XVI^e et XVII^e siècles (*Verzeichnisse der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. und 17. Jahrhunderts*, abrégé. *VD16*, *VD17*). En outre, la *Sammlung Deutscher Drucke* bénéficie aussi d'importants financements de la DFG destinés à coordonner la numérisation des catalogues *VD17* et *VD18*, ce qui lui confère une valeur supplémentaire. Ce dernier (*Verzeichnis Deutscher Drucke des 18. Jahrhunderts*) a pour but de proposer une bibliographie nationale allemande complète pour le XVIII^e siècle²⁹ – un catalogue coopératif qui recensera près de 600 000 titres, à savoir tous les imprimés parus entre 1701 et 1800 en langue allemande ou dans l'espace germanophone³⁰. Il représente donc une ressource de premier choix pour la recherche voltairienne. Contrairement à ses grands frères *VD 16* et *VD 17*, le projet *VD 18* remplit parallèlement ses deux missions principales : les ouvrages sont numérisés à mesure qu'ils sont

28 www.ag-sdd.de.

29 Voir la base de données du *VD18* : <https://gso.gbv.de/DB=1.65/>.

30 Au printemps 2018, près de 295 000 monographies et 5 000 articles avaient été répertoriés et numérisés. Voir Lisa Klaffki, Stefan Schmunk, Thomas Stäcker, *Stand der Kulturgutdigitalisierung in Deutschland*, Göttingen, « DARIAH-DE Working Papers n° 26 », 2018, URN : urn:nbn:de:gbv:7-dariah-2018-1-3, p. 9.

catalogués, et les entrées sont immédiatement intégrées dans les réseaux en ligne des vingt bibliothèques qui participent à cet effort conjoint. Quant aux périodiques, ils sont enregistrés dans la base de données centrale des périodiques en langue allemande (*Zeitschriftendatenbank, ZDB*). Nous sommes en ce moment dans la deuxième phase principale du projet, plus de la moitié de tous les imprimés disponibles sont désormais en ligne. Parmi eux (et c'est ce qu'il convient de saluer ici), de nombreux exemplaires rares ou uniques, souvent importants au niveau régional, ont été catalogués et numérisés pour la première fois³¹. Pour le XVIII^e siècle donc, la situation est assez bonne. Toutefois, le tableau est moins positif pour le XIX^e siècle et donc pour la réception posthume de Voltaire : alors qu'on estime à 1,5 millions le nombre des titres conservés dans les bibliothèques allemandes, il manque encore pour cette période un effort de numérisation coordonné³².

104

Pour présenter leurs collections historiques imprimées, les bibliothèques germanophones ont mis en place plusieurs portails nationaux. Ainsi, le *Zentrale Verzeichnis Digitalisierter Drucke (ZVDD)*³³ recense surtout les ressources voltairiennes présentes à Munich, Göttingen, Halle et Berlin. La plateforme suisse *E-rara.ch* propose des textes intégraux de et sur Voltaire consultables en ligne³⁴. L'Académie des sciences de Göttingen, en coopération avec le *VD 18*, a réuni et mis en ligne des périodiques de recension germanophones imprimés entre 1688 et 1815 : c'est la banque de données *Gelehrte Journale und Zeitungen als Netzwerke des Wissens im Zeitalter der Aufklärung (GJZ)*³⁵. Enfin, n'oublions pas la considérable réserve de sources disponibles dans la salle de lecture virtuelle de la Bibliothèque nationale autrichienne : *ANNO – AustriaN Newspapers Online*³⁶, qui ouvre également d'intéressantes perspectives de recherche fondées sur l'outil numérique en intégrant cette collection dans son nouveau laboratoire *ÖNB Lab*, qui permet à chacun d'exploiter librement les données disponibles³⁷.

Contrairement à cette offensive concertée sur les sources imprimées (*VD 17-18*), nous ne disposons pas d'une stratégie analogue pour la numérisation des sources manuscrites de la même période. Pour la recherche

31 Claudia Fabian, Claudia Bubenik, Maria Federbusch, « Das VD 18 – Aufklärung gefällig? », *Bibliotheksmagazin – Mitteilungen aus den Staatsbibliotheken in Berlin und München*, 10/2, 2016, p. 53-63, ici p. 54, https://staatsbibliothek-berlin.de/fileadmin/user_upload/zentrale_Seiten/ueber_uns/pdf/Bibliotheksmagazin/BM_2-16.pdf.

32 L. Klaffki, S. Schmunk, Th. Stäcker, *Stand der Kulturgutdigitalisierung in Deutschland*, op. cit., p. 9.

33 Catalogue central des imprimés numérisés, www.zvdd.de.

34 Actuellement, cette plateforme compte 1 023 titres consultables en plein texte, <https://www.e-rara.ch/>.

35 <http://www.gelehrte-journale.de>.

36 <http://anno.onb.ac.at/>.

37 <https://labs.onb.ac.at/en/>. Les jeux de données des périodiques historiques, par exemple, sont disponibles sous le lien suivant : <https://labs.onb.ac.at/en/datasets/>.

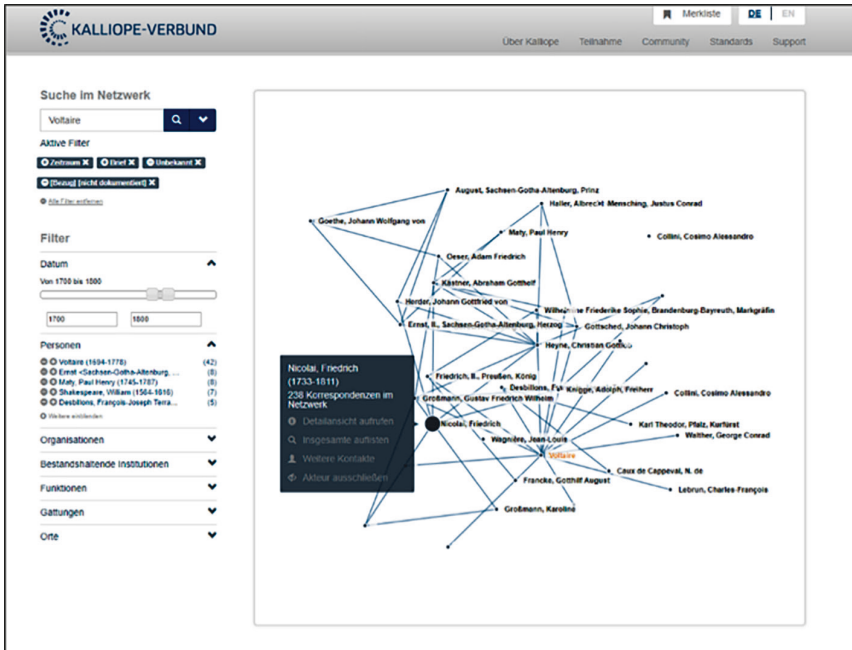
voltairienne, cela signifie concrètement que ces sources, pourtant pertinentes au sens où elles permettraient de se pencher sur certains acteurs moins connus et d'en tirer des conclusions sur la circulation des idées et des livres, ne sont que très partiellement cataloguées et numérisées, et *a fortiori* qu'elles ne font que rarement l'objet d'une édition numérique. De nombreux fonds, demeurés inexploités, contiennent des œuvres autographes ou des correspondances qui pourraient permettre de découvrir de nouvelles ressources pertinentes ; celles-ci sont soit en cours de numérisation et d'exploitation ou devront encore l'être. C'est le cas à Gotha, par exemple, où l'on pourra retirer des informations pertinentes sur la réception de Voltaire grâce à la correspondance échangée de 1738 à 1749 entre le diplomate Christoph Diedrich von Keller (1699-1766) et la baronne Juliane Franziska de Buchwald (1707-1798), grande maîtresse à la cour de Gotha³⁸.

Pour le XVIII^e siècle, ces sources et correspondances manuscrites constituent donc un précieux gisement. Pour Voltaire en particulier, les utilisateurs en quête de manuscrits pertinents pour leurs études se tourneront d'abord vers un outil qui promet de remplacer graduellement la multitude de banques de données locales : *Kalliope*, le catalogue national collectif des fonds privés, autographes et archives d'éditeurs en Allemagne³⁹. Celui-ci recense même, en plus des correspondances et des œuvres de Voltaire, les domaines thématiques dans lesquels Voltaire apparaît dans une correspondance. C'est ainsi que des lettres inédites ont pu être retrouvées⁴⁰.

38 <http://kalliope-verbund.info/DE-611-BF-72984>. Cette correspondance fait partie du fonds Keller, qui a été racheté à un propriétaire privé par la bibliothèque de Gotha en 2016. Elle est en voie de publication sous forme de fac-similés numériques, traduits en allemand par Bärbel Raschke, en coopération avec la bibliothèque de Gotha. Elle paraîtra dans un portail numérique hébergé par la Bibliothèque universitaire régionale de Thuringe <http://editionenportal.de/>.

39 <http://kalliope.staatsbibliothek-berlin.de>. Les jeux de données en relation avec Voltaire peuvent être consultés sous <http://kalliope-verbund.info/gnd/118627813>. À l'heure actuelle, Kalliope fait état de 254 mentions de Voltaire ainsi que de 11 manuscrits lui étant adressés et 77 émanant de lui (recherche en date du 30 septembre 2019). Les données Kalliope sont reliées, via un protocole SRU, au portail du *Consortium of European Research Libraries (CERL)*, <http://cerl.epc.uu.se/sportal/> pour les manuscrits et imprimés historiques.

40 Nicholas Cronk, « Trois lettres inédites de Voltaire retrouvées en Allemagne », dans Daniel Droixhe et Jacques-Ch. Lemaire (dir.), *Lumières sans frontières : hommage à Roland Mortier et Raymond Trousson*, Paris, Hermann, 2016, p. 177-185. Toutefois, rares sont les liens qui mènent vers des documents numérisés ou transcriptions. Jutta Weber et Gerhard Müller appellent à la création d'une norme de métadonnées qui permette de mettre en réseau la source originale avec le fac-similé numérique et la transcription (« Nachlässe und Autographen », dans Laura Busse, Wilfried Enderle, Rüdiger Hohls, Thomas Meyer, Jens Prellwitz, Annette Schuhmann (dir.), *Clio Guide – Ein Handbuch zu digitalen Ressourcen für die Geschichtswissenschaften*, 2^e éd. actualisée, Berlin, Clio-online/Humboldt-Universität zu Berlin, 2018, p. B.5-1 – B.5-16, <http://dx.doi.org/10.18452/19244>.



106

2. Extrait du réseau de correspondances de Voltaire visualisé à partir de *Kalliope*, qui permet d'ajouter des contacts ou d'exclure certains acteurs individuellement (date de consultation : 30 septembre 2019)

Kalliope permet en outre d'explorer le réseau de correspondants et les collections recensées en visualisant les échanges où il apparaît : la réponse sera configurée pour répondre de manière ciblée à la question posée. Par exemple, les lettres pertinentes pour la réception de Voltaire à Gotha entre 1751 et 1825 peuvent être visualisées et interconnectées différemment selon qu'on les atteint *via* les interfaces « Genre » (lettre), « Fonction » (personne traitée / simplement évoquée) ou « Lieu » (Gotha).

À part *Kalliope*, il y a également pour l'espace germanophone du XVIII^e siècle la plateforme suisse *E-Manuscripta*, dont le fonds contient une petite portion de correspondance de Voltaire (ainsi par exemple avec Johann II Bernoulli⁴¹). Par ailleurs, les éditions numériques constituent également une réserve croissante de documents pertinents pour les historiens de la réception – alors que, pour diverses raisons, elles n'auraient pas été si bien exploitées sous forme imprimée. On citera ici l'exemple de la correspondance numérique d'August Wilhelm von

41 <https://www.e-manuscripta.ch/>. Depuis peu, il est possible (après connexion) d'utiliser cette plateforme pour faire transcrire des textes librement choisis.

Schlegel (1767-1845⁴²) ou des carnets de Theodor Fontane (1819-1898⁴³), dont le confort d'utilisation peut désormais intéresser celles et ceux qui s'interrogent sur la réception de Voltaire chez l'un de ces deux grands auteurs allemands (et même, pour Schlegel, chez ses correspondants). Nous attendons également pour 2023 les résultats de *hallerNet*, la plateforme bernoise d'édition et de recherche en ligne qui prévoit une édition complète des recensions du savant universel Albrecht von Haller (1708-1777) mais aussi des correspondances qui s'y réfèrent (près de 8 000 lettres sur un total de 17 000)⁴⁴. Cette interconnexion de deux types de communication (lettres et recensions) représente déjà en soi une innovation notable, mais en plus de cela, le projet *hallerNet* permet d'exploiter par l'outil numérique une source de premier plan en ce qui concerne les pratiques scientifiques et les réseaux de la connaissance au XVIII^e siècle (et donc, bien sûr, la correspondance de Voltaire).

Mais dans l'ensemble, il demeure exceptionnellement rare qu'une correspondance soit éditée numériquement. Par ailleurs, en règle générale, les éditions sont des textes isolés qui n'interagissent pas entre eux. La solution pourrait être d'intégrer toutes ces correspondances dans un portail central afin de créer une véritable infrastructure numérique pour la recherche, mais cela impliquerait de mettre à contribution des ressources extrêmement lourdes ; au lieu de cela, la plateforme *CorrespSearch* privilégie une approche décentralisée plus convaincante⁴⁵ : un service en ligne qui génère des métadonnées automatiquement à partir d'éditions numériques et de référentiels de données distribués⁴⁶. Cet outil est disponible librement pour toute requête formulée à partir d'un *API* (interface de programmation d'application), les résultats peuvent ensuite être réemployés dans d'autres contextes. À l'heure actuelle, l'utilisateur peut effectuer une recherche par correspondant, destinataire, lieu et date d'expédition⁴⁷. *CorrespSearch* se distingue d'*Early Modern Letters*

42 August Wilhelm Schlegel, *Digitale Edition der Korrespondenz [Version-07-19]*, <https://august-wilhelm-schlegel.de/briefedigital/>.

43 Theodor Fontane, *Notizbücher. Digitale genetisch-kritische und kommentierte Edition*, éd. Gabriele Radecke, <https://fontane-nb.dariah.eu/index.html>.

44 <https://hallernet.org/>. Ce projet résulte d'une coopération entre la fondation Albrecht von Haller de la commune bourgeoise de Berne, l'Université de Berne (Institut historique, Institut pour l'histoire de la médecine, Institut de germanistique) ainsi que de la bibliothèque municipale de Berne. Le versant technique de l'édition a été réalisé en coopération avec le Cologne Center for eHumanities (CCEH).

45 <https://correspsearch.net>.

46 Voir à ce propos Stefan Dumont, « *correspSearch – Connecting Scholarly Editions of Letters* », *Journal of the Text Encoding Initiative*, 10, 2016, <https://doi.org/10.4000/jtei.1742>.

47 Les données exploitées s'appuient sur l'extension TEI *correspDesc* développée par le groupe d'intérêt TEI spécialisé dans les correspondances (TEI Correspondence Special Interest Group).

*Online*⁴⁸ par son approche automatisée et intégrale : les données sont compilées automatiquement, et il est possible de chercher globalement et sur plusieurs périodes en même temps (du XVI^e au XX^e siècle). Cette offre en ligne englobe 178 correspondances pour un total approximatif de 54 000 lettres, mais bien sûr elle nécessiterait d'être approvisionnée en données ; concernant la période des Lumières, le corpus devrait encore être étendu systématiquement. Par exemple, on trouve des contemporains et interlocuteurs de Voltaire tels que Herder ou Goethe, mais on n'y trouve pas Voltaire lui-même. En revanche, pour les lettres de Jean Paul, qui sont également accessibles *via CorrespSearch*, un lien mène vers l'édition numérique récemment publiée en version beta, ce qui permet d'opérer une recherche en plein texte dans les textes, les registres et les commentaires, avec des résultats contextualisés⁴⁹. Ainsi, s'il continue de progresser avec le même succès, ce service qui bénéficie du soutien de la *DFG* pourrait bien devenir un outil extrêmement bénéfique à la recherche voltairienne⁵⁰, car il permettrait de réaliser des recherches transversales à travers les réseaux de correspondances. En outre, il est question de pouvoir, à l'avenir, analyser les réseaux sous des aspects thématiques et de mettre en évidence les circuits de la connaissance. Déjà maintenant, une interface spécifique de *CorrespSearch* est capable de créer des liens automatiques à partir d'une édition numérique vers d'autres lettres contemporaines publiées ailleurs, ce qui ouvre l'accès au contexte épistolaire de lettres historiques, comme par exemple dans l'*Edition Humboldt Digital*⁵¹.

TRANSFORMATION DE FAC-SIMILÉS NUMÉRIQUES EN TEXTES ACCESSIBLES À LA LECTURE AUTOMATISÉE

À l'écrasante majorité, les collections numériques du XVIII^e siècle non éditées, disponibles sous forme de simples images numériques, ne sont pas interrogeables. Or, pour pouvoir les soumettre à des analyses automatisées basées sur des outils numériques, il faut que ces documents (imprimés ou manuscrits) ainsi que leurs métadonnées soient lisibles par un moteur de recherche en texte complet. La technologie *OCR* (reconnaissance optique des caractères) n'est pas encore performante pour l'Allemagne, où l'on a affaire à différentes écritures : dans le

48 <http://emlo.bodleian.ox.ac.uk/home>.

49 Jean Paul, *Sämtliche Briefe digital. Eine digitale Neuausgabe der Briefe von Jean Paul in der Fassung der von Eduard Berend herausgegebenen 3. Abteilung der Historisch-kritischen Ausgabe (1952-1964)*, éd. Markus Bernauer, Norbert Miller et Fredericke Neuber, 2018, <https://www.jeanpaul-edition.de/start.html>.

50 Pour créer des index numériques à partir d'éditions imprimées sous *CorrespSearch*, nul besoin de compétences techniques particulières : l'outil *CMIF Creator* est disponible sur le site <https://correspsearch.net>.

51 <https://edition-humboldt.de>.

même texte cohabitent souvent l'écriture gothique, pour la langue allemande, et l'écriture romaine pour les autres langues. Cependant, une initiative de la *DFG* s'attache à pallier ce problème spécifique : *OCR-D* a pour but de continuer à développer les procédés *OCR* afin de permettre, à l'horizon 2020, la numérisation en masse des imprimés historiques⁵². Plusieurs bibliothèques participent à ce projet : la bibliothèque Herzog-August de Wolfenbüttel, l'Académie des sciences de Berlin-Brandebourg, la Staatsbibliothek de Berlin et le KIT (Karlsruher Institut für Technologie). Il s'agit de concevoir les préparatifs qui permettront de transformer les imprimés VC en formats lisibles machine, ainsi que les outils nécessaires. Nous sommes donc en droit d'attendre ici des progrès significatifs dans les prochaines années. Et l'optimisme est de mise également pour les sources manuscrites, grâce à la technologie *HTR* (*Handwritten Text Recognition*), qui permet de segmenter non pas par caractères individuels mais plutôt par unités plus importantes (mots, lignes, blocs de textes, pages entières). Ainsi, la plateforme de transcription numérique *Transkribus*⁵³ fait appel aux méthodes de l'apprentissage machine pour transcrire et reconnaître automatiquement des textes imprimés et manuscrits, et il est même possible d'y opérer une recherche par mots-clés à travers des *corpus* de dimensions considérables (*Keyword Spotting – KWS*⁵⁴). Certes, les résultats d'une telle recherche doivent ensuite être retouchés, mais nous sommes là devant une avancée considérable qui devrait permettre d'enregistrer et de parcourir de nombreux textes manuscrits encore non transcrits⁵⁵. À moyen terme, les dix-huitiémistes devraient donc disposer de sources manuscrites demeurées très difficiles d'accès jusqu'à présent, dans la mesure où elles existent déjà sous forme numérisée.

52 <http://ocr-d.de/>. Pour poursuivre sur ce thème, voir <https://ocr-d.de/de/publications>.

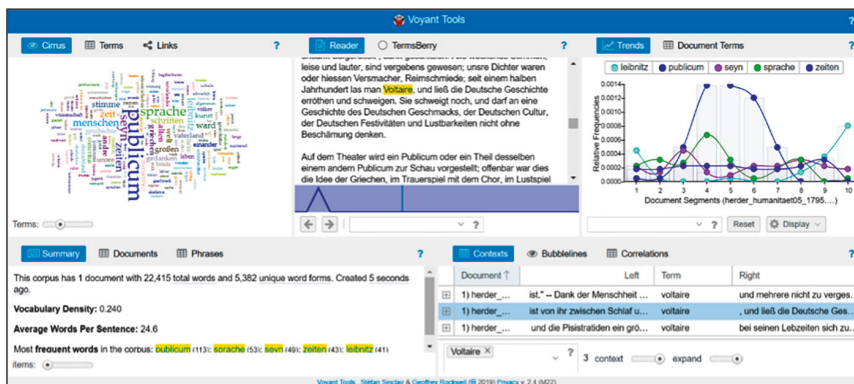
53 <https://transkribus.eu/Transkribus/>. Voir Günter Mühlberger, Louise Seaward, Melissa Terras, *et al.*, « Transforming Scholarship in the Archives Through Handwritten Text Recognition: Transkribus as a Case Study », *Journal of Documentation*, 75/5, 2019, p. 954-976, <https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/JD-07-2018-0114/full/html>. Cet environnement de recherche virtuel a été développé entre 2016 et 2019 dans le cadre du projet *READ* (*Recognition and Enrichment of Archival Documents*) financé par le programme européen Horizon 2020 à l'université d'Innsbruck, en coopération avec de nombreux partenaires européens ; il est désormais poursuivi dans le cadre d'une coopérative européenne baptisée *READ-COOP*.

54 La recherche par mots-clés offre une alternative à la recherche en plein texte : la requête est confiée à une matrice de confiance qui intègre aussi les lectures moins vraisemblables dans la recherche.

55 La reconnaissance automatique des écritures manuscrites anciennes peut produire de très bons résultats, avec des pics de performance à seulement 3 % d'erreurs, c'est à dire 3 erreurs pour 100 signes. Voir Martin Prell, *Frühneuzeitliche Briefe als Herausforderung automatisierter Handschriftenerkennung. Ein Transkribus-Projektbericht*, Jena, 2018, <https://doi.org/10.22032/dbt.34849>.

Nous disposons désormais d'une série de plateformes et portails de recherche centralisés dont les corpus de documents en plein texte peuvent être pertinents pour la recherche dix-huitiémiste, particulièrement voltairienne. Citons par exemple le *Deutsches Textarchiv* de l'Académie des sciences de Berlin-Brandebourg, qui est partie intégrante de l'infrastructure *CLARIN*⁵⁶. Cette plateforme permet d'accéder à un socle de textes en langue allemande parus entre 1600 et 1900, annotés linguistiquement et présentés sous forme de fac-similés numériques. Il est donc possible d'effectuer simultanément une recherche et une analyse du corpus : les requêtes peuvent être affinées grâce au moteur *DDC*, puis exposées *via* un outil de ciblage contextuel par mot clé. Les outils *Voyant* permettent aussi de procéder à des analyses quantitatives sur les textes disponibles, et de visualiser ces analyses.

110



3. Possibilités d'analyse quantitative du terme *Voltaire* effectuées sur un texte de Johann Gottfried Herder avec l'outil *Voyant*⁵⁷

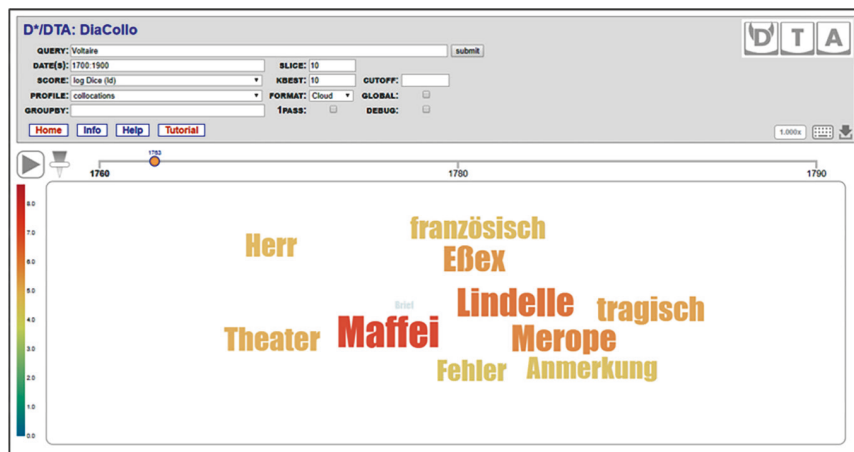
Par exemple, si vous vous demandez dans quels champs sémantiques Herder fait allusion à Voltaire dans ses *Lettres sur la promotion de l'humanité*, vous pouvez mettre en évidence les contextes dans lesquels apparaît le terme *Voltaire* en les configurant selon vos besoins. Vous pouvez également visualiser la fréquence et la répartition d'utilisation de différents termes sous la forme de nuages de

⁵⁶ *Deutsches Textarchiv. Grundlage für ein Referenzkorpus der neuhochdeutschen Sprache*, éd. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin, 2019, <http://www.deutschestextarchiv.de/>. Le moteur *DTA* fédère les recherches de plein texte (*Federated Content Search*) des participants au projet *CLARIN*. Pour plus d'informations, voir Alexander Geyken, Matthias Boenig, Susanne Haaf, Bryan Jurish, Christian Thomas et Frank Wiegand, « Das Deutsche Textarchiv als Forschungsplattform für historische Daten in CLARIN », dans Henning Lobin, Roman Schneider et Andreas Witt (dir.), *Digitale Infrastrukturen für die germanistische Forschung*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2018, p. 219-248.

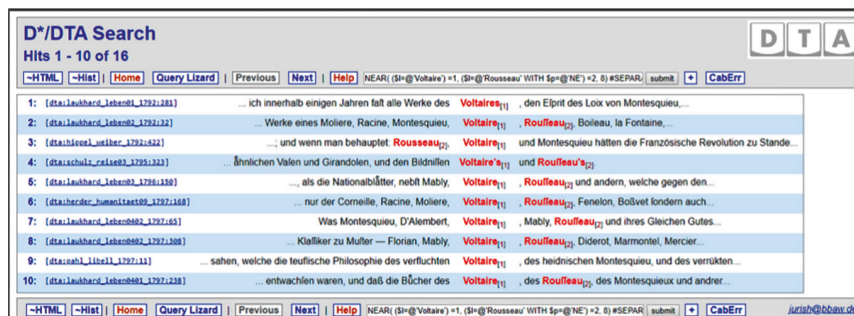
⁵⁷ Johann Gottfried Herder, *Briefe zu Beförderung der Humanität*, Riga, Hartknoch, 1795, t. 5, *Deutsches Textarchiv*, http://www.deutschestextarchiv.de/herder_humanitaet05_1795/90.

mots ou de graphiques, et réajuster ces derniers en permanence, en fonction des besoins de votre analyse. Enfin, des analyses lexicométriques vous permettront d'illustrer les évolutions temporelles dans la fréquence d'utilisation d'un mot, ce qui peut soutenir avantageusement une étude sur l'évolution du discours.

En outre, le système permet de comparer et de visualiser des collocations d'un point de vue diachronique⁵⁸.



4. Collocations possibles avec le terme *Voltaire* pour 1763, extraites par l'outil *DiaCollo* sur la base du corpus *DTA*



5. Collocations possibles *Voltaire-Rousseau* (à partir de 1781) extraites et visualisés par ciblage contextuel par mot clé (recherche KWIC)

Certes, la recherche par collocations possibles avec Voltaire demeure actuellement d'un intérêt limité, car le corpus n'est pas très riche⁵⁹. Comme pour *CorrespSearch* (voir plus haut), le *Deutsches Textarchiv* souffre d'un écueil typique des corpus numériques allemands dans le contexte de notre étude, à

⁵⁸ <http://kaskade.dwds.de/dstar/dta/diacollo/>.

⁵⁹ Cette relative pauvreté s'exprime également dans les autres résultats apparaissant après les collocations recherchées.

savoir qu'ils n'ont pas encore atteint la masse critique nécessaire pour promettre des résultats fiables pour la recherche voltairienne (près de 4 500 ouvrages au total). La question qui se pose ici est d'ordre économique : certes, il faudrait déployer des moyens considérables pour générer assez de textes numériques structurés, accompagnés de leurs métadonnées, mais ne perdons pas de vue que la durabilité du résultat serait à la hauteur de l'effort. Une certaine harmonisation est en vue, depuis que la *DFG* recommande aux projets d'édition qu'elle soutient de s'orienter sur le format de base du *Deutsches Textarchiv*. Cette rationalisation permet d'espérer que les corpus puissent être interconnectés de plus en plus significativement, ce qui devrait produire une extension du corpus global. Si elle se précise, cette évolution recèle un potentiel intéressant pour les études épistémologiques, mais aussi pour l'histoire de la réception et l'analyse du discours.

INTERCONNECTIVITÉ DYNAMIQUE DES RESSOURCES ET DONNÉES NUMÉRIQUES

Pour que la recherche voltairienne internationale puisse se réaliser à travers les plateformes et les éditions, il faut que les sources numériques distribuées soient mises en réseau dans des systèmes interopérables. Il est possible de décloisonner des volumes de données hermétiquement stockés en silos, en opérant des liens sémantiques *via* le web des données (*Linked Open Data*⁶⁰). Ceci permet de les relier entre elles sans égard à leur appartenance thématique ou disciplinaire, faisant ainsi apparaître des associations « qui jusqu'à présent n'étaient le produit que d'une simple réception en série dans la tête du chercheur ou de la chercheuse qui les observait⁶¹ ». Pour garantir cet effet, il faut s'astreindre à recourir aux mêmes normes, telles la norme d'échange commune (*GND*) de la *Deutsche Nationalbibliothek*, qui fait autorité dans l'espace germanophone, ou les fichiers communs *Getty Vocabularies* ou *Virtual International Authority File (VIAF)*⁶². Au moment de leur enregistrement, les entités (personnes, lieux, titres) se voient attribuer, dans le meilleur des cas, un numéro *GND* qui permettra ensuite de les relier avec d'autres sources biographiques. Cette procédure est désormais

60 Voir, par exemple, Arjun Sabharwal, *Digital Curation in the Digital Humanities. Preserving and promoting archival and special collections*, Oxford, Elsevier Science & Technology/Chandos Publishing, 2015, p. 24-25.

61 Jörg Wettlaufer, « Neue Erkenntnisse durch digitalisierte Geschichtswissenschaft(en)? Zur hermeneutischen Reichweite aktueller digitaler Methoden in informationszentrierten Fächern », *Zeitschrift für digitale Geisteswissenschaften*, 2016, http://dx.doi.org/10.17175/2016_011.

62 Gerhard Müller, « Die Normdatei als ein Mittel der Erschließung von Archivbeständen », *Brandenburgische Archive*, 32, 2015, p. 8-16, https://www.fh-potsdam.de/fileadmin/user_dateien/2_studieren-FB_Infowiss/landesfachstelle/archivberatung/erschliessung/Mueller_Normdatei.pdf.

rejointe par d'autres projets, comme par exemple la banque de donnée *GJZ* mentionnée ci-dessus. Ainsi, une fois que les métadonnées d'un ouvrage de Voltaire (par exemple) ou de sa réception sont en accès libre à partir de *VD 18*, elles peuvent être exploitées dans d'autres environnements disponibles pour la recherche. Créer des interfaces d'export, tel est l'avenir vers lequel s'oriente *VD 18*. D'ailleurs, les éditions ou collections numériques recourent de plus en plus à ce type d'avantages : les noms de personnes sont assortis d'un hyperlien menant automatiquement à des ressources en ligne qui permettent de poursuivre les recherches. Techniquement, cette opportunité est rendue possible par le format *BEACON* : il s'agit d'un format d'échanges de données qui prescrit la programmation d'un fichier mentionnant le numéro *GND* d'un document ainsi que l'*URI* correspondant⁶³. Cette procédure permet à l'utilisateur de contextualiser la personne qu'il recherche et ce d'une manière bien plus détaillée que s'il feuilletait simplement l'index des noms en fin d'ouvrage⁶⁴. Pour s'en convaincre, il suffit de comparer l'entrée « Voltaire » dans la *Deutsche Biographie*⁶⁵ avec les résultats automatiques de la compilation *Wikidata* effectuée par *Reasonator*⁶⁶. Cette dernière nous permet de retrouver les mentions de Voltaire dans divers dictionnaires, portails et éditions, ce qui augmente considérablement la probabilité de découvrir un élément de réception intéressant.

Pour l'heure, les visualisateurs divers et variés dont nous disposons pour accéder aux versions numérisées de nos documents ne proposent pas ce genre de fonction, du moins pas en règle générale. Souvent, ils ne proposent que des fonctionnalités assez restreintes et opèrent suivant des méthodes différentes. Certes, la *DFG* a harmonisé la situation avec sa norme *DFG-Viewer*⁶⁷, mais cet outil ne permet pas d'effectuer des recherches collaboratives ou « *cross-viewer* » ni même des annotations ou des recherches de plein texte. En revanche, le format standardisé *IIIF* (*International Image Interoperability Framework*) présente une nouvelle forme de réseautage herméneutique qui semble avoir de beaux jours devant elle, car elle offre un indéniable confort de recherche

63 Stefan Dumont, « Interfaces in Digital Scholarly Editions of Letters », dans Roman Bleier, Martina Bürgermeister, Helmut W. Klug, Frederic Neuber, Gerlinde Schneider (dir.), *Digital Scholarly Editions as Interfaces*, Norderstedt, BoD, 2018, p. 109-131, ici p. 121-122, <https://kups.ub.uni-koeln.de/9085/>.

64 Il demeure toutefois qu'actuellement, les résultats ne sont pas toujours convaincants, car on ne distingue pas encore selon le rôle d'une personne.

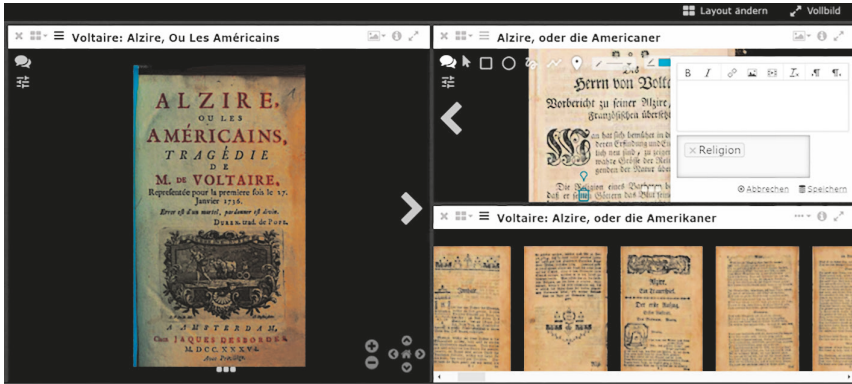
65 « Voltaire (Pseudonym) », dans *Deutsche Biographie*, <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118627813.html>.

66 <https://tools.wmflabs.org/reasonator/?&q=9068>.

67 <http://dfg-viewer.de/>.

sur ressources numérisées⁶⁸. Développée depuis 2011 par un consortium de bibliothèques internationales (p. ex. British Library, Bodleian et BnF), cette technologie assure l'interopérabilité des ouvrages numérisés *via* le paramétrage des métadonnées descriptives ou d'exploitation : celles-ci deviennent lisibles et échangeables automatiquement. En Allemagne, les bibliothèques qui ont le vent en poupe dans ce domaine sont la bibliothèque de l'État de Bavière à Munich, la Bibliothèque d'État et universitaire de Basse-Saxe à Göttingen et la bibliothèque universitaire de Leipzig⁶⁹. *Mirador*, par exemple, est un visualisateur IIF⁷⁰ qui permet de juxtaposer sur un seul écran différentes versions numérisées d'un même texte, versions qui reposent physiquement dans des fonds séparés peut-être par des milliers de kilomètres : sur cette surface commune, le chercheur ou la chercheuse peut les relier dynamiquement, les comparer, les annoter et même les partager. Ceci permet donc de recombinaison à l'infini les objets numériques au gré des objectifs d'étude.

114



6. Comparaison de trois exemplaires de l'*Alzire* de Voltaire dans différents référentiels de données : présentations différentes, possibilités d'ajouter des annotations dans le visualisateur IIF *Mirador*⁷¹

68 <https://iif.io/>. Voir, par exemple, Jeffrey P. Emanuel, « Stitching together Technology for the Digital Humanities with the International Image Interoperability Framework (IIF) », dans Robin Kear, Kate Joranson (dir.), *Digital Humanities, Libraries, and Partnerships. A Critical Examination of Labor, Networks, and Community*, Cambridge/Kidlington 2018, p. 125-135.

69 Bayerische Staatsbibliothek München <https://app.digitale-sammlungen.de/bookshelf/>.

70 <https://projectmirador.org/>.

71 Exemplaire de Hambourg, 1739, trad. all. Jakob Friedrich Lamprecht, *Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt*, <https://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:gbv:3:1-212005>; exemplaire de Vienne, 1762, trad. all. Luise Gottsched, *Bayerische Staatsbibliothek München*, <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11090301-7>; exemplaire d'Amsterdam, 1736, communiqué par la *Bayerische Staatsbibliothek München*, <http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb11299877-7>.

Ce procédé prend de l'ampleur à l'échelle internationale, mais la recherche à travers les collections en est encore à un stade expérimental et devra continuer à se développer vers des usages scientifiques (par exemple vers les éditions numériques, vers *Transkribus*, vers l'intégration de métadonnées provenant de bases externes). Ainsi, quand on recherche les ouvrages de Voltaire *via* la plateforme *IIIF* de la BnF⁷², on n'obtient que des résultats mitigés ; il faut par exemple opérer un copier-coller assez inconfortable pour intégrer dans l'environnement *Mirador* les manifestes *IIIF* des ouvrages à comparer. Ce genre d'instrument ne pourra revêtir une véritable pertinence pour la grande communauté de la recherche internationale que lorsque ce travail de confrontation deviendra plus confortable et plus intuitif ; ou quand auront été mis au point des visualisateurs réellement adaptés aux besoins d'un groupe de chercheurs, permettant par exemple de conserver les résultats d'annotation afin de pouvoir les rendre accessibles durablement.

72 La plateforme <https://iiif.bibliissima.fr/collections/> permet de croiser les recherches entre *Gallica* et d'autres portails tels que *Bodleian Digital* ou *e-codices*.

